



Наталья Александровна Бакши —  
филолог, доцент кафедры германской  
филологии РГГУ (Москва), писатель  
и переводчик.  
Организует театральные фестивали  
и читает лекции по католической  
догматике.

ISBN 978-5-9551-0358-7

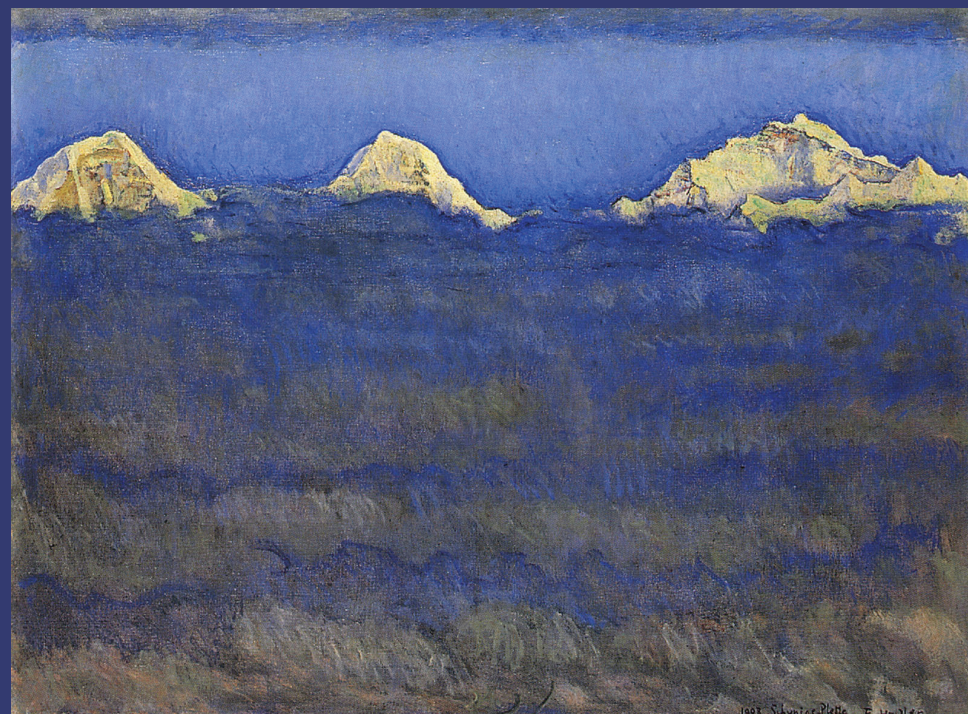


9 785955 103587 >

НАТАЛИЯ БАКШИ В ПОИСКАХ ЧЕРНИЛЬНО-СИНЕЙ ШВЕЙЦАРИИ

НАТАЛИЯ БАКШИ

## В ПОИСКАХ ЧЕРНИЛЬНО-СИНЕЙ ШВЕЙЦАРИИ



НАТАЛИЯ БАКШИ

В ПОИСКАХ  
ЧЕРНИЛЬНО-СИНЕЙ  
ШВЕЙЦАРИИ



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ  
МОСКВА 2009

ББК 83.3(0)5  
Б 19

schweizer kulturstiftung

**prohelvetia**

*Автор благодарит швейцарский культурный фонд  
Pro Helvetia за поддержку*

## **Бакши Н.**

Б 19 В поисках чернильно-синей Швейцарии. — М.:  
Языки славянской культуры, 2009. — 160 с., ил.

ISBN 978-5-9551-0358-7

Эта книга — субъективный взгляд иностранки, германиста и теолога, проведшего в Швейцарии девять месяцев. Здесь множество героев: Герхард Майер, Силья Вальтер, Петер фон Матт, Томас Хюрлиман, а также Отто Ф. Вальтер, Адольф Мушг, Петер Биксель и Урс Йегги. Некоторые из них — аутсайдеры от литературы, сознательно выбравшие для жизни замкнутое пространство. Другие — всегда стоящие в центре. Все они ведут диалог: иногда друг с другом, иногда с теми, кого уже нет, то среди шума Золотурнских литературных дней, то в тишине у края могилы. Эта книга — попытка запечатлеть острова, медленно уходящие под воду, различить в несвязном шуме голосов связующие нити.

**ББК 83.3**

*В оформлении переплета использована иллюстрация:*

*Ferdinand Hodler «Eiger, Mönch und Jungfrau über dem Nebelmeer»*

*(Фердинанд Ходлер. «Айгер, Монх и Юнгфрау, возвышающиеся над туманом»)*

ISBN 978-5-9551-0358-7

© Н. Бакши, 2009

© Языки славянской культуры, 2009

Электронная версия данного издания является собственностью издательства,  
и ее распространение без согласия издательства запрещается.

Эта книга — не объективная картина литературной Швейцарии, она не отражает актуальных проблем и отнюдь не является «Швейцарским зеркалом»<sup>1</sup>. Здесь не следует также искать постмодернистски-анархических встреч тех, кого развело друг с другом время: Томас Манн не будет совершать прогулки в горы с Герхардом Майером, а Германн Гессе не станет рассказывать о красотах Монтаньола Томасу Хюрлиману. Эта книга — субъективный взгляд иностранки, германиста и теолога, проведшего в стране 9 месяцев. Здесь множество героев: Герхард Майер, Силья Вальтер, Петер фон Матт, Томас Хюрлиман, а также Отто Ф. Вальтер, Адольф Мушг, Петер Биксель и Урс Йегги. Однако подборка авторов и мест в ней не случайна. Некоторые мои герои — аутсайдеры от литературы, сознательно выбравшие для жизни замкнутое пространство. Другие — всегда стоящие в центре.

*Герхард Майер* — поэт швейцарской деревни, никогда не покидавший своего маленького Нидербиппа.

---

<sup>1</sup> «Швейцарское зеркало» (1938) — роман Маинрада Инглина (1893—1971).



## СОДЕРЖАНИЕ

Золотурнские литературные дни 2006 (эссе) .....	11
Один день с Герхардом Майером (интервью) .....	23
<i>Герхард Майер</i> . Цветут ли гранатовые деревья? (пер.).....	31
В монастыре Фар вместе с Сильей Вальтер (интервью) .....	65
В поисках своего острова. Диалог Сильи и Отто Ф. Вальтера (пер.) .....	73
Затерявшееся письмо Отто Ф. Вальтера сестрам (пер.) .....	117
Где искать Германа Гессе, или прекрасная Монтаньола (эссе) .....	123
Разговор с литературоведом Петером фон Маттом о «чернильно-синих соотечественниках» (интервью) .....	129
Тысяча и одна ночь Томаса Хюрлимана (эссе) .....	137
<i>Томас Хюрлиман</i> . О писательстве (пер.) .....	149
Золотурнские литературные дни 2008 (эссе) .....	159
Волшебная гора (эссе) .....	171